



VI MOSTRA DE TEATRO DOS PAÍSES E REGIÕES DE LÍNGUA PORTUGUESA

TEATRAU

第六屆葡語國家話劇

EDIFÍCIO DO ANTIGO TRIBUNAL / 南灣舊法院黑盒劇場

22 - 27 / 10 / 2019

PROGRAMA / 節目表

22/10	20:00	LENDA DE TIMOR Estrela de Ramelau (Timor Leste / 東帝汶)
23/10	20:00	SASSA - A SALVAÇÃO E A MORTE “O PODER DA SEDUÇÃO” Legi Téla - Grupo Tradicional de Teatro e Dança (São Tomé e Príncipe / 聖多美和普林西比)
24/10	20:00	DIÁRIO DE UM LOUCO Primeira Pedra - Associação Cultural e Artística (Portugal / 葡萄牙)
25/10	20:00	DESAFIOS DA MULHER NA ARTE Associação Cultural Centro de Teatro do Oprimido (Moçambique / 莫桑比克)
26/10	15:00	LENDA DE TIMOR Estrela de Ramelau (Timor Leste / 東帝汶)
	17:30	SASSA - A SALVAÇÃO E A MORTE “O PODER DA SEDUÇÃO” Legi Téla - Grupo Tradicional de Teatro e Dança (São Tomé e Príncipe / 聖多美和普林西比)
	20:30	ZHU FU (VOTOS) Associação de Representação Teatral “Hiu Koc” / 曉角話劇研進社 (R.A.E. Macau / 澳門)
27/10	15:00	DESAFIOS DA MULHER NA ARTE Associação Cultural Centro de Teatro do Oprimido (Moçambique / 莫桑比克)
	17:30	ZHU FU (VOTOS) Associação de Representação Teatral “Hiu Koc” / 曉角話劇研進社 (R.A.E. Macau / 澳門)
	20:30	DIÁRIO DE UM LOUCO Primeira Pedra - Associação Cultural e Artística (Portugal / 葡萄牙)

- Os espetáculos são de entrada livre / 免費入場
- 10 minutos após o início da peça não é permitida a entrada de público / 開場後10 分鐘不能進場

ZHU FU (VOTOS)

Associação de Representação Teatral “Hiu Koc” (Macau) / 曉角話劇研進社 (澳門)

Interpretação / 演出: Loi Hio I, Lai Nai Hang, Chan Chi Ieng, Cheong Sut Teng, Lao Sam In, Lao Ip Kin, Wong Chan Fong, Ng Wei Leng

Encenação e Direção / 製作及導演: Mok Ka Hou (Jason Mok) • Texto / 原著: Lu Xun • Duração / 演出時間: 90 m / 90分鐘 • Classificação / 級別: N/A



O romance Zhu Fu (Votos), de Lu Xun, ao descrever a vida trágica da dona Xianglin, demonstra os conflitos sociais na China depois da Revolução Xinhai, relevando profundamente a devastação e perseguição que os proprietários de terras feudais fizeram às mulheres trabalhadoras, pondo em exibição a natureza erosiva dos rituais feudais e apontando a necessidade de acabar com o feudalismo de raiz.

A Companhia

A Associação de Representação Teatral Hiu Kok é um grupo independente de arte dramática em Macau, criada em 1975. Desde a sua fundação, realizaram-se mais de 200 reportórios, cobrindo diferentes tipos de teatro, a maioria dos quais são guiões originais.

魯迅的《祝福》這篇小說通過祥林嫂一生的悲慘遭遇，反映了辛亥革命以後中國的社會矛盾，深刻地揭露了地主階級對勞動婦女的摧殘與迫害，揭示了封建禮教吃人的本質，指出徹底反封建的必要性。

劇團簡介

曉角劇社是澳門一個獨立之戲劇藝術團體，1975年創立。由創社至今，演出劇目逾二百個，蓋涵不同的劇種，當中大部分為原創劇本。



DESAFIOS DA MULHER NA ARTE

Associação Cultural Centro de Teatro do Oprimido (Moçambique / 莫桑比克)

Interpretação / 演出: Mevis Chongo, Alfredo Goenha e Alvim Cossa • Encenação e Direção / 製作及導演: Alvim Cossa • Texto / 原著: Criação coletiva do CTO
Músico / 音樂: Patrício Augusto • Duração / 演出時間: 50 m / 50分鐘 • Classificação / 級別: M/G / 適合年滿6歲觀眾

A peça conta a história de Mevis Chitsungo, uma jovem mulher que sonha mudar o mundo através das artes. Com este objetivo decide ingressar num curso superior de dança que conclui, mesmo com as vicissitudes próprias de sua condição de mãe, com a nota máxima.

A Companhia

O Centro de Teatro do Oprimido, é uma Associação Cultural sem fins lucrativos, constituída em 2003, que visa a difusão das Técnicas Alternativas de Comunicação em Moçambique e a dinamização da cultura, tornando-a um instrumento eficaz para a formação e educação comunitária com base na apresentação e debate de ideias, promovendo a Cultura de Paz e a busca coletiva de soluções para problemas que afetam o desenvolvimento da comunidade.



該劇的主人公是一位名叫Mevis Chitsungo的年輕女性，她始終夢想著通過藝術改變世界。懷揣著這樣的夢想，她決定憑藉最高的分數修讀高級舞蹈課程，儘管她已經是一名母親。

劇團簡介

被壓迫者劇場中心是成立於2003年的文化類非盈利組織。其宗旨是在莫桑比克推廣替代性傳媒技術，激發文化活力，並使其成為建立在觀點展示和辯論基礎上的社區培訓與教育的有效工具，從而推廣和平文化，共同為影響社區發展的問題尋求解決方案。

DIÁRIO DE UM LOUCO

Primeira Pedra Associação Cultural e Artística (Portugal / 葡萄牙)

Interpretação / 演出: Ricardo Ribeiro • Encenação e Direção / 製作及導演: Pedro Miguel Dias e Ricardo Ribeiro • Texto / 原著: Nicolai Gógol

Duração / 演出時間: 75 m / 75 分鐘 • Classificação / 級別: M/16 / 適合年滿16歲觀眾

Na cabeça de Aksénti Ivánovitch Popríchin, está Sophie, filha do seu chefe. Aksénti, funcionário público, que vive entre a esquizofrenia do poder e da riqueza, está completamente apaixonado. Regressa todos os dias a “casa” depois de mais uma tentativa frustrada de a convidar para jantar. Do seu “quarto”, onde passa horas a reler cartas e a escrever poemas, traça planos para o seu futuro enquanto critica o trabalho insignificante que acredita ter: afiador de lápis do Diretor do departamento. O mundo de fantasia que criou permite-lhe até interterter conversas e correspondências entre duas cadelas, Medji e Fidèle, de forma a obter mais informações sobre a sua amada.

「我承認我最近開始看到和聽到別人從未看到和聽到的東西…」

在Aksénti Ivánovitch Popríchin的腦海中，主管的女兒 Sophie 的情影一直揮之不去。Aksénti 是一名公務員，權利和財富讓他有些精神分裂，儘管這樣，他還是徹徹底底地愛上了 Sophie。Aksénti 每天都想邀請她一起共進晚餐，但每次都失敗了。就這樣，他回到了他的「家」。在「房間」里，Aksénti 每天會花幾個小時來重讀信件和寫詩，為他的未來制定計劃，同時批判那份他認為自己在從事的微不足道的工作。

A Companhia

Primeira pedra é um coletivo artístico fundado em 2018, cuja avidez vai além do plano nacional. Destaca-se pelas intervenções artísticas, organização de eventos multidisciplinares, produção de espetáculos, procurando sempre uma unificação entre as áreas artísticas/criativas e os seus criadores.

劇團簡介

「基石」是成立於2018年的藝術團體，其志向不僅限於葡萄牙國內。該團體致力於對社會進行藝術干預，組織跨類型藝術活動以及舉辦演出，不斷尋求不同藝術/創意領域與其創作者的統一。



Fotografia / 圖片來源: António Alves

SASSA - A SALVAÇÃO E A MORTE “O PODER DA SEDUÇÃO”

Legi Téla - Grupo Tradicional de Teatro e Dança (São Tomé e Príncipe / 聖多美和普林西比)

Interpretação / 演出: Armindo Silva, Cláudia Vieira e Amaury Paquete • Encenação e Direção / 製作及導演: Armindo Silva

Texto / 原著: Albertino Bragança adaptado por Armindo Silva • Duração / 演出時間: 50 m / 50分鐘 • Classificação / 級別: M/18 / 適合年滿18歲觀眾

“A Salvação e a Morte” conta a história de um jovem que, após ter perdido os pais, decide que se irá tornar num homem bem sucedido e parte à luta para chegar a este objetivo, mas o facto de não ter família, é motivo para ser rejeitado pela sociedade.

A Companhia

Fundado em 14 de dezembro de 2010, LEGI TÉLA – Grupo tradicional de teatro e dança, foi nesse mesmo ano considerado o melhor grupo de teatro na Competição de Teatro Nacional de São Tomé e Príncipe.

《救贖與死亡》的主人公是一位父母雙亡的男青年，他決心通過努力奮鬥躋身成功人士行列。然而，家庭的缺失卻成為其不被社會認可的原因。

劇團簡介

LEGI TÉLA劇團成立於2010年12月14日，是一個以表演傳統戲劇及傳統舞蹈為主的藝術團體。劇團成立之初便一舉斬獲了聖多美和普林西比國家戲劇大賽「最佳戲劇團體」獎。



LENDA DE TIMOR

Estrela de Ramelau (Timor Leste / 東帝汶)

Interpretação / 演出: Andrea Soares Zelandini Guterres, Derinha Macedo • Encenação e Direção / 製作及導演: Humbelina Duarte • Texto / 原著: Hercus Santos
Duração / 演出時間: 40 m / 40分鐘 • Classificação / 級別: N/A

Em tempos que já lá vão, vivia na ilha Celebes um crocodilo muito velho, tão velho que não conseguia caçar os peixes do rio. Certo dia, morto de fome, decidiu aventurar-se pelas margens em busca de algum porco distraído que lhe servisse de refeição. Andou, andou, até cair exausto e desesperado, sem forças para regressar à água. Quem lhe valeu foi um rapaz simpático e robusto que teve pena dele e o arrastou pela cauda.

很久以前，蘇拉威西島上生活著一隻年邁的鱷魚。它太老了，老到無法在河裡抓魚。一天，飢腸轆轆的老鱷魚決定上岸碰碰運氣，試圖抓一隻迷途的小豬當食物。它走啊，走啊，絕望而疲倦的老鱷魚耗盡了身上最後一絲力氣——它沒法回到水裡去了。就在這時，一位善良、強壯的少年出現了。少年覺得鱷魚可憐，於是扛起它的尾巴，一路把它拖回了水中。

A Companhia

“Estrela de Ramelau” foi criada em 20 de Maio de 2018 por Humbelina Borromeu Duarte (Gerente), Iriana Ximenes (Tesoureira) e Ernestina (Secretária). Fazem parte dos membros da companhia estudantes do Ensino Secundário e Ensino Superior de Timor-Leste e também alunos da Escola Portuguesa de Díli.

劇團簡介

「拉美勞之星」(Estrela de Ramelau) 劇團成立於2018年5月20日，由Humbelina Borromeu Duarte (團長)、Iriana Ximenes (財務) 以及Ernestina (秘書) 等三位核心人員創辦。團內成員包括東帝汶多所高校及中學的學生以及帝力葡文學校的學生。



11^a semana
cultural
da China e dos Países
de Língua Portuguesa

第十一屆 2019
中國—葡語國家
12-18/10 文化週

主辦單位 / organização



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL
ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA (MACAU)

協辦單位 / co-organização



文化局
INSTITUTO CULTURAL



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE



市政署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS MUNICIPAIS



旅遊學院
INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA
Institute for Tourism Studies



澳門科技大學
MACAU UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

統籌 / coordenação



IPOR
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

媒體合作夥伴 / media partner



TDM
澳廣視